

Duits: Gespecialiseerde vertaling II (A005922)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 4.0

Studietijd 120 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)

Duits, Nederlands

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Campe, Petra

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

stptn

aanbodsessie

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

4

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

4

A

Onderwijstalen

Duits, Nederlands

Trefwoorden

Duits; Gespecialiseerde vertaalpraktijk

Situering

Het opleidingsonderdeel "Duits: Gespecialiseerde Vertaling 2" (D4G2) heeft tot doel de studenten voor te bereiden op de vertaling van gespecialiseerde Duitse technische en juridische teksten met een relatief hoge moeilijkheidsgraad. Er wordt van de vertalingen verwacht dat ze taalkundig, terminologisch en stilistisch adequaat zijn. De studenten stellen glossaria samen en maken bij de vertaling gebruik van parallelteksten in de bron- en doeltaal en technologische hulpmiddelen.

Inhoud

Aan bod komen in D4G2 de context, analyse, vertaling en revisie van uiteenlopende tekst(soort)en met een technisch (in de brede zin, zoals: handleidingen, productbrochures of -specificaties, bijsluiters, white papers e.d.) en een juridisch karakter (zowel gerechtelijke teksten zoals vonnissen, arresten, rechtshulpverzoeken, als niet-gerechtelijke teksten zoals contracten, statuten, e. d.). Naast vertaling krijgt ook revisie een plaats. Er wordt ruime aandacht besteed aan (bronnen voor) de juiste vakterminologie. Daarnaast verwerven de studenten kennis over het werkveld van de gespecialiseerde vertaling.

Begincompetenties

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Duitse teksten van meer dan gemiddelde

- moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Duitse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
 - de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Duits beheersen op het niveau C2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen [MV.1.1, met toetsing]
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de technische en juridische context van het Duitse en Nederlandse taalgebied [MV.1.2, zonder toetsing]
- 3 Technische en juridische terminologie kunnen opzoeken en beheren [MV.1.5; MV 6.4, met toetsing]
- 4 Technische en juridische teksten adequaat vertalen uit het Duits naar het Nederlands [MV.6.1; met toetsing]
- 5 De vertaalkeuzes wetenschappelijk kunnen onderbouwen en verdedigen tegenover afnemers [MV.3.2, zonder toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis toepassen [MV.6.2; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat de verworven technische en juridische kennis toepassen [MV.6.3; met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen [MV.6.4; met toetsing]
- 9 Adequaat de verworven kennis van de technische en juridische vertaalmarkt toepassen [MV.6.5; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na het gezamenlijk bespreken van de vertaalopdracht bereiden de studenten de vertaling van elke tekst thuis of tijdens de les, en individueel of in kleine groepen van twee of drie voor met behulp van woordenboeken (verklarende en vertaalwoordenboeken), lexica, parallelteksten, achtergrondteksten en technologische hulpmiddelen. De vertaling van een aantal van hen dient als uitgangspunt voor een verdere bespreking in groep of de vertalingen worden individueel becommentarieerd. Een gastspreker uit het werkveld licht verscheidene aspecten van het beroep en de vertaalmarkt toe, en werkt a.d.h.v. een concrete vertaalopdracht voor de studenten mee aan de niet-periodegebonden evaluatie.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: elektronische leeromgeving: te vertalen teksten; PPs

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

- individuele feedback bij de vertaal oefeningen zonder weerslag op het eindcijfer;
- individuele feedback bij werkstukken en vaardigheidstest (proefexamen);
- sprekuren of afspraken via e-mail

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

werkstukken (ook n.a.v. gastcollege) (niet-periodegebonden evaluatie)
vaardigheidstest (proefexamen; niet-periodegebonden evaluatie)
schriftelijk examen zonder automatische vertaalsoftware (periodegebonden evaluatie)
tweedekansexamenperiode: schriftelijk examen

Eindscoreberekening

werkstukken (20% + 20%) + vaardigheidstest (proefexamen) (10%)
schriftelijk examen (50%)
tweedekansexamenperiode: schriftelijk examen (100 %)

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip
Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak

Addendum

D4GV